



**HAL**  
open science

## Mise en forme de corpus de langues tai (tai paw, tai yo, tai don) : alignement temporel entre manuscrit, enregistrement audio et annotation

Matthew Deo, Séverine Guillaume, Thi Hang Dinh, Michel Ferlus, Tri Doi Tran, Alexis Michaud

### ► To cite this version:

Matthew Deo, Séverine Guillaume, Thi Hang Dinh, Michel Ferlus, Tri Doi Tran, et al.. Mise en forme de corpus de langues tai (tai paw, tai yo, tai don) : alignement temporel entre manuscrit, enregistrement audio et annotation. Journée d'étude CORLI: Traitements et standardisation des corpus multimodaux et web 2.0., May 2018, Paris, France. hal-01873903

**HAL Id: hal-01873903**

**<https://hal.science/hal-01873903v1>**

Submitted on 6 Oct 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Mise en forme de corpus de langues tai (tai paw, tai yo, tai don) : alignement temporel entre manuscrit, enregistrement audio et annotation



Matthew DEO, Séverine GUILLAUME, Thi Hang DINH, Michel FERLUS, Tri Doi TRAN, Alexis MICHAUD

## Objectifs

- Afficher des manuscrits synchronisés avec un enregistrement audio et un appareil philologique (transcription, traduction, gloses et commentaires)
- Ouvrir les documents numérisés à de nouveaux modes d'exploration
- Ouvrir de nouvelles possibilités en traitement d'image et traitement automatique des langues

## Les écritures

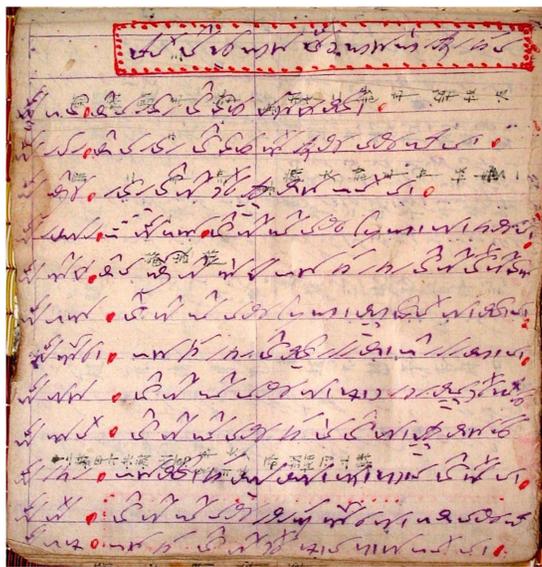
Écritures tai (thai) : d'origine indienne ; au Vietnam : écritures conservatrices, dont le **lai pao** et l'écriture tai deng.  
Transmission quasi-interrompue.

## Les lectures

Lecture des manuscrits par des lettrés tai.  
Enregistrements de Michel Ferlus, spécialiste des langues et écritures d'Asie du Sud-Est

## Les annotations

Travail de Michel Ferlus, en collaboration avec Trần Trí Dõi. Mise en forme par Đinh Thị Hằng avec l'aide de Matthew Deo



## Eastling - lecteur

Pour affichage des documents dans la Collection Pangloss.

## Architecture logicielle :

### Eastling - éditeur

Application en ligne pour la création des documents.

### Documents en libre accès, en ligne

Hébergement dans la Collection Pangloss  
<http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/>

Collection Pangloss

La Collection Pangloss fait partie de l'Archive ouverte Cocoon, Collection de Corpus Oraux Numériques  
Contact: [pangloss.cnrs@gmail.com](mailto:pangloss.cnrs@gmail.com)

### Code source disponible

<https://github.com/CNRS/Pangloss/tree/master/eastling>  
Ouverture du repository au public prévue à l'automne 2018  
D'ici là : adresser vos demandes à [matthewdeo@gmail.com](mailto:matthewdeo@gmail.com)

Démo en ligne : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/test/pangloss/tools/eastling/demo/>  
Site de Matthew Deo : <http://moon-light.fr/manuscrit/les-abeilles-entrent-dans-la-maison/>

## Pour en savoir plus

Ferlus, Michel. 1999. Sur l'ancienneté des écritures tai d'origine indo-khmère. Bangkok. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00922719/>  
Ferlus, Michel; Trần, Trí Dõi. Présentation de l'écriture Lai Pao des Thai de Tương Dương (Nghệ An). <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00923025/>